

GRAMÁTICA CONTRASTIVA EN EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA MATERNA EL QUECHUA Y SEGUNDA EL ESPAÑOL

*CONTRASTIVE GRAMMAR IN LEARNING THE MOTHER TONGUE QUECHUA AND
SECOND LANGUAGE SPANISH*

*GRAMÁTICA CONTRASTIVA NA APRENDIZAGEM DA LÍNGUA MATERNA QUECHUA E
SEGUNDA LÍNGUA ESPANHOLA*

Nicolás Cuya Arango

(Universidad Nacional San Cristóbal de Huamanga, Perú)
nicolas.cuya@unsch.edu.pe

Luis Lucio Rojas Tello

(Universidad Nacional San Cristóbal de Huamanga, Perú)
lucio.rojas@unsch.edu.pe

Wilmer Rivera Fuentes

(Universidad Nacional San Cristóbal de Huamanga, Perú)
wilmer.rivera@unsch.edu.pe

Anatolio Huarcaya Barbaran

(Universidad Nacional San Cristóbal de Huamanga, Perú)
anatolio.huarcaya@unsch.edu.pe

Máximo Orejón Cabezas

(Universidad Nacional San Cristóbal de Huamanga, Perú)
maximo.orejon@unsch.edu.pe

Recibido: 24/06/2023

Aprobado: 02/11/2023

RESUMEM

Perú es indiscutiblemente un país multilingüe, con 48 lenguas habladas en diferentes grados de uso y dominio. En Ayacucho, uno de los departamentos de Perú, se hablan tanto el quechua como el español, lo que resulta en un alto grado de bilingüismo en la población. El objetivo de este estudio fue analizar la estrategia de la gramática contrastiva quechua-castellano en los niveles fonológicos, morfológicos, sintácticos y semánticos en la población de Ayacucho. Para ello, se adoptó un enfoque cualitativo y se utilizaron técnicas de entrevista y revisión documental. Los resultados indican que la gramática contrastiva entre el quechua y el castellano a nivel fonológico, morfológico, sintáctico y semántico es altamente efectiva para el aprendizaje tanto de la primera como de la segunda lengua.

Palabras clave: quechua. fonológico. morfológico. sintáctico y semántico.

ABSTRACT

Peru is indisputably a multilingual country, with 48 languages spoken in different degrees of use and mastery. In Ayacucho, one of the departments of Peru, both Quechua and Spanish are spoken, resulting in a high degree of bilingualism in the population. The objective of this study was to analyze the strategy of Quechua-Spanish contrastive grammar at the phonological, morphological, syntactic, and semantic levels in the population of Ayacucho. To achieve this, a qualitative approach was adopted, and interview and documentary review techniques were used. The results indicate that the contrastive grammar between Quechua and Spanish at the phonological, morphological, syntactic, and semantic levels is highly effective for learning both the first and second languages.

Keywords: Quechua. phonological. morphologic. syntactic and semantic.

RESUMO

O Peru é indiscutivelmente um país multilíngue, com 48 línguas faladas em diferentes graus de uso e domínio. Em Ayacucho, um dos departamentos do Peru, fala-se tanto o quíchua quanto o espanhol, resultando em um alto grau de bilinguismo na população. O objetivo deste estudo foi analisar a estratégia da gramática contrastiva quíchua-espanhola nos níveis fonológico, morfológico, sintático e semântico na população de Ayacucho. Para tanto, adotou-se uma abordagem qualitativa e foram utilizadas técnicas de entrevista e revisão documental. Os resultados indicam que a gramática contrastiva entre o quíchua e o espanhol nos níveis fonológico, morfológico, sintático e semântico é altamente eficaz para a aprendizagem da primeira e da segunda língua.

Palavras-chave: quéchua. fonológico. morfológico. sintático e semântico.

1. Introducción

En Perú existen 48 lenguas y 55 pueblos originarios, siendo el cuarto país con más lenguas en América Latina por detrás de Brasil (186), México (67) y Colombia (65) (MINCUL, 2020). Esta diversidad cultural eminentemente megadiverso está expresada en la riqueza cultural y social. En los últimos 10 años impulsado desde el Ministerio de Cultura del Perú se han desarrollado avances en el estudio de la lenguas y culturas que han sido postergadas o no tomadas en cuenta su valor cultural lingüística. La segunda lengua más hablada en el Perú después del español es el quechua (INEI, 2017) que a pesar de las prohibiciones que se tuvo en la etapa colonial ha pervivido en el tiempo.

Los artículos 19° y 48° de la Constitución Política del Perú reconocen y valoran el uso del idioma nativo, en este caso, el quechua, como un derecho. De manera similar, el artículo 45°, inciso 2, de la Ley Universitaria N° 30220 establece que el aprendizaje y uso de las lenguas originarias son permitidos en trabajos académicos.

En el departamento de Ayacucho, para el año 2017, el 63.58% de la población de 5 años o más hablaba quechua (INEI, 2017). Este dato evidencia la predominancia del quechua sobre el español. Por lo tanto, se consideró necesario investigar la influencia de la gramática contrastiva quechua-español en el aprendizaje del quechua como lengua materna y del español como segunda lengua.

En el departamento de Ayacucho para el año 2017 el 63.58% de la población de 5 y más años de edad practicaban el quechua (INEI, 2017), esto evidencia predominancia de la lengua quechua frente al español, por ello se consideró la necesidad de investigar sobre la influencia de la gramática contrastiva quechua-español en el aprendizaje de la lengua materna (quechua) y segunda lengua (español).

Este artículo se centra en la estrategia de la gramática contrastiva quechua-castellano utilizada por los hablantes bilingües del departamento de Ayacucho. Esta estrategia se analiza en cuatro niveles: fonológico, morfológico, sintáctico y semántico. En el nivel fonológico se examina cómo los sonidos específicos en quechua y español influyen en la pronunciación y comprensión de cada idioma. Por ejemplo, ciertos sonidos que existen en quechua pueden no estar presentes en español, y viceversa. En el nivel morfológico, se estudia cómo las estructuras de palabras en quechua y español pueden afectar la forma en que los hablantes bilingües forman palabras y frases en cada idioma. Esto puede incluir la formación de verbos, sustantivos, adjetivos, entre otros. En el nivel sintáctico se analiza cómo las reglas gramaticales de quechua y español pueden influir en la forma en que los hablantes bilingües construyen oraciones. Esto puede implicar el orden de las palabras, la concordancia entre sujeto y verbo, entre otros aspectos. En el nivel semántico, se investiga cómo los significados de las palabras y frases en quechua y español pueden afectar la interpretación y comprensión de los hablantes bilingües. Esto puede incluir el análisis de cómo los contextos culturales específicos influyen en el significado de ciertas palabras o frases. A partir de los cuatro niveles esta investigación proporciona una visión detallada de cómo la gramática contrastiva quechua-español puede influir en el aprendizaje y uso de ambos idiomas por parte de los hablantes bilingües en Ayacucho.

2. Gramática contrastiva en el aprendizaje de la lengua

La lingüística contrastiva, propuesta por Trager en 1949, es una subdisciplina de la lingüística aplicada que surgió con el objetivo de mejorar la enseñanza de segundas lenguas (Ferreira, 2005). Esta disciplina se centra en contrastar dos lenguas que están en contacto directo y funcional (Behloul, 2019). En este contexto, la lingüística contrastiva no solo se ocupa de los encuentros naturales que surgen del contacto entre dos lenguas, sino también de los inevitables desencuentros. En última instancia, esta disciplina se deriva de la lingüística aplicada a la enseñanza de segundas lenguas, destacando la importancia del contraste y la comparación en el proceso de aprendizaje.

Según Santos (2002), la gramática contrastiva es una subdisciplina de la lingüística que se ocupa de describir dos o más sistemas lingüísticos para determinar sus diferencias y similitudes. En la década de 1960, se consideró que este campo de estudio se centraba principalmente en la gramática, por lo que se le denominó gramática contrastiva. A pesar de las críticas que acusan a la lingüística contrastiva de limitar el análisis contrastivo a una comparación puramente gramatical, es importante recordar que el lenguaje es un sistema, pero también un fenómeno social y cultural. Por lo tanto, estos aspectos no deben ser ignorados en el análisis. No obstante, el aporte de la lingüística contrastiva a la enseñanza de segundas lenguas es innegablemente valioso. Al proporcionar un marco para comparar y contrastar diferentes sistemas lingüísticos, facilita una comprensión más profunda de las lenguas que se están aprendiendo.

La discusión teórica sobre la lingüística contrastiva incorpora conceptos clave como la adquisición de lenguas, que se refiere a los procesos inconscientes a través de los cuales el aprendiz desarrolla la habilidad de usar estructuras y formas lingüísticas en una segunda lengua para comunicarse. También se considera el aprendizaje de segundas lenguas, que abarca los procesos conscientes e inconscientes mediante los cuales el aprendiz alcanza un cierto nivel de competencia en una segunda lengua. En el contexto de la enseñanza de segundas lenguas, las contribuciones de la lingüística contrastiva se manifiestan en el proceso de aprendizaje sistemático, sirviendo como un andamiaje para el dominio de la segunda lengua. En un entorno educativo formal, alguien contrastará los sistemas lingüísticos, dosificará contenidos, diseñará procesos, elaborará materiales y determinará las formas e instrumentos para evaluar el éxito del apoyo didáctico al aprendiz en el aprendizaje de una segunda lengua (Behloul, 2019). Por lo tanto, la lingüística contrastiva no solo interviene para comparar dos o más lenguas, sino que también contribuye a la metodología de enseñanza de segundas lenguas basándose en la descripción de las similitudes y diferencias entre los sistemas lingüísticos en contacto.

La gramática contrastiva contribuye de manera significativa a la didáctica de la enseñanza de segundas lenguas. Para ello, define sus áreas de acción en una lingüística contrastiva que se puede clasificar en práctica, teórica y didáctica. Este orden se establece con el propósito de teorizar los conceptos básicos del estudio. Además, la gramática contrastiva analiza los sistemas lingüísticos, los categoriza y los aplica a través de tres modelos: el modelo contrastivo, el modelo de errores y el modelo de interlengua (Ferreira, 2005). Estos modelos permiten una comprensión más profunda de las diferencias y similitudes entre las lenguas, lo que a su vez mejora la enseñanza y el aprendizaje de segundas lenguas.

El primero, análisis contrastivo, se desarrolló a partir del behaviorismo psicológico (descripción de los fenómenos lingüísticos) y del estructuralismo norteamericano de Bloomfield (distancia interlingüística entre la lengua materna y la segunda lengua. Estas dos lenguas son contrastadas para determinar diferencias y semejanzas, por lo que es posible evidenciar las áreas de dificultad y áreas de auspicio, este análisis contrastivo de carácter sincrónico, en una de las variantes de mayor referencia y libre de prejuicio de subvaluación y sobrevaloración de las lenguas (Ferreira, 2005). No se contrasta un sistema en versión diacrónica y otra en versión sincrónica; aunque, en algunos casos puede resultar útil, para casos de didáctica generaría confusión, mayor dificultad, porque la distancia intralingüística se extiende más cuando quizá sea menos. Tampoco, es recomendable contrastar variantes disímiles en ambos sistemas, si es para fines didácticos, variantes de mayor reputación; del mismo, este análisis, no puede partir con la clara sobrevaloración de uno de los sistemas en contraste, porque se pretendería ponderar apreciaciones sesgadas con inclinación preferencial a uno de ellos. Tiene como estrategias a descripción formal de las lenguas en cuestión; selección de las áreas objeto de comparación; comparación de las diferencias y las semejanzas y predicción de los posibles errores.

El segundo, análisis de errores, propuesto por Corder (1967) quien explica las tipologías de errores gramaticales en función de su efecto comunicativo. Este es un modelo muy recurrente empleado para analizar la competencia transitoria (interlengua) con ello pretende clasificar los errores y evidenciar problemas que en la segunda lengua se presenta. Por ello, al describir los errores se busca determinar las fuentes que los provocaron, posibilitando una mejora efectiva en el proceso de enseñanza/aprendizaje de la segunda lengua (dosificación de actividades, creación y organización de materiales, sistema de evaluación, programas de nivelación, entre otros). Durante el proceso de aprendizaje los errores prevén a los docentes qué aspecto constituyen de mayor dificultad, también, establece una jerarquía de dificultades, para ello es necesario: identificar, describir, clasificar el mismo que servirá de insumo para actividades estratégicas de enseñanza aprendizaje. A diferencia del análisis contrastivo, el modelo de análisis de errores no parte de la comparación de las lenguas, sino de sus producciones reales de la lengua que va aprendiendo y tiene cuatro procesos: Identificación de los errores en su contexto; clasificación y descripción de los errores; explicación fuentes de los errores y evaluación de la gravedad del error y búsqueda de un posible tratamiento.

El tercero, modelo de interlengua, para Santos (2002) es la necesidad de describir la situación transitoria de uso lingüístico en el proceso de enseñanza/aprendizaje. La interlengua es el sistema lingüístico del estudiante de una segunda lengua o lengua extranjera en cada uno de los estadios sucesivos de adquisición por los que pasa en su proceso de aprendizaje y tiene 3 características. El primero es la sistematicidad, ser un sistema individual, propio de cada aprendiente, media entre el sistema de la lengua materna y el de la lengua meta del alumno; el segundo es la variable, por cuanto esas reglas no son constantes en algunos aspectos, suelen modificarse en distintas dimensiones, por los propósitos comunicativos, según los interlocutores. El tercero ser permeable, por capacidad de experimentar sucesivas reestructuraciones para dar paso al siguiente estadio, estar en constante evolución, puesto que está constituido por etapas sucesivas de aproximación a la lengua meta.

3. La lingüística contrastiva teórica

La lingüística contrastiva teórica se dedica al estudio de las diferencias y similitudes entre dos o más idiomas. Proporciona un modelo para establecer comparaciones, identificando similitudes, elementos transferibles, así como diferencias y elementos que pueden interferir en el proceso de aprendizaje de un

segundo idioma (Behloul, 2019). Esta disciplina se desarrolla en tres niveles: fonético-fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico. Estos componentes versátiles del lenguaje forman parte de la estructura superficial del mismo. Su relevancia radica en su implicación pedagógica, ya que permite prever las posibles dificultades que los estudiantes pueden encontrar debido a las diferencias entre su lengua materna y el idioma que están aprendiendo. Sin embargo, estas diferencias se encuentran en el componente formal del sistema y no en los componentes sociales o culturales del lenguaje (Salazar, 2006). A partir de esta idea central, la teoría de la interdependencia del lenguaje sugiere aprovechar la estructura profunda común para superar los desafíos en el aprendizaje de un segundo idioma.

Para evidenciar la aplicación de los principios de la lingüística contrastiva en la enseñanza de un segundo idioma en el aula, Guillen (2020) establece líneas comparativas en tres niveles del lenguaje: el fonético, el morfosintáctico y el léxico-semántico. El primero se refiere que en todas lenguas hay sonidos comunes a las dos lenguas, estas deberán transferirse al proceso de aprendizaje de la segunda lengua, por ejemplo, en el caso de quechua – castellano, la mayoría de los sonidos del quechua son comunes al del castellano, entonces, estas deberán transferirse al aprendizaje del castellano como segunda lengua, nadie se vería en la dificultad de pronunciar palabras como /para/, /tuta/, /uma/, /rumi/, sonidos como /q/, /h/ y /k/ puede generar interferencia; lo mismo ocurriría con las vocales /i/ y/u/; /ɾ/ simple del quechua y la /r/ vibrante múltiple español; el acento grave de naturaleza estable del quechua a la variada acentuación del español, del silabeo sin secuencia de vocales ni consonantes del quechua al silabeo multivariado del castellano. El segundo, es la variación morfológica sufijal, aglutinante a la variación morfológica con prefijos, infijos y sufijos; de la estructura sujeto, objeto y verbo del quechua a la estructura sujeto verbo y objeto de la oración del castellano; de la ausencia de artículo a la presencia expresa del artículo en castellano. El tercero, son las expresiones altamente afectivas a expresiones desprovistas de elementos que expresan cortesía y afecto en el castellano; y otros contrastes que el análisis detenido describirá.

En el marco de la lingüística contrastiva y didáctica las consideraciones anteriores permiten diseñar, planificar, preconcebir actividades estratégicas para la enseñanza de segundas lenguas, las similitudes se transfieren aprovechando para desarrollar empoderar una segunda lengua, tanto en el nivel fonético fonológico, morfosintáctico o léxico semántico. La lengua quechua es una familia lingüística, con diversas variedades distribuidas en siete países de América del Sur como Perú, Ecuador, Colombia, Bolivia, Argentina, Chile y Brasil (MINCUL, 2013).

En Perú, las variedades de quechua se extienden tanto en el sur, así como al norte del país. Aunque alguna de sus variedades, estén en peligro o una disminución significativa de la importancia relativa del quechua como idioma en el país. A inicios del siglo XX, 60% de la población era quechua hablante, a inicios del siglo XXI fue el 15%, pero en términos absolutos hubo más quechua hablantes para el 2014 que en 1876 (RIMAY, 2019).

La lengua quechua presenta cuatro ramas que agrupan las variedades: quechua amazónico, quechua norteño, quechua central y quechua sureño (MINEDU, 2018). Estas variedades se presentan en la tabla 1.

Tabla 1. Variedades y estados de vitalidad de la lengua quechua

| ama | Variedad | Departamento donde se habla | Estado de vitalidad |
|-------------------|---|---|----------------------|
| Quechua amazónico | Kichwa amazónico: Pastaza, Napo, Putumayo, Tigre, Alto Napo (Santarrosino-Madre de Dios) y Chachapoyas y San Martín | Loreto, Madre de Dios, Chachapoyas y San Martín | En peligro |
| Quechua norteño | Quechua Cajamarca | Cajamarca | Seramente en peligro |

| ama | Variedad | Departamento donde se habla | Estado de vitalidad |
|-----------------|---------------------------------|---|------------------------|
| | Quechua Inkawasi Kañaris | Lambayeque y Piura (Comunidad de Chilcapampa, distrito de Huarmaca, provincia de Huancabamba; centro poblado La Pilca, distrito de Buenos Aires, provincia de Morropón) | Vital |
| Quechua central | Quechua Pataz | La Libertad | Vital |
| | Quechua Cajatambo, Oyón, Huaura | Lima | Serriamente en peligro |
| | Quechua Yauyas | | Serriamente en peligro |
| | Quechua Áncash | Áncash | Vital |
| | Quechua Huánuco | Huánuco | En peligro |
| | Quechua Pasco | Pasco | Serriamente en peligro |
| | Quechua Wanka | Junín | Serriamente en peligro |
| Quechua sureño | Quechua Chanka | Huancavelica, Ayacucho y Apurímac (Andahuaylas, Aymaraes y Chincheros) | Vital |
| | Quechua Collao | Apurímac (Abancay, Grau, Antabamba y Cotabambas), Cusco, Puno, Arequipa y Moquegua | Vital |

Fuente. MINEDU (2018)

La lengua quechua tiene tres características, el primero onomatopéyico, puesto que las voces quechuas nacen de los ruidos naturales, como los sonidos del viento, el correr del agua, el trinar de las aves, entre otros. El segundo polisintético, esto implica que añadiendo un morfema o sufijo a un lexema o palabra raíz, nacen otras palabras y el tercero polisémico, esto implica que un gran número de palabras del idioma quechua, tienen dos o varios significados. Tiene 15 consonantes y 3 vocales, sin embargo, en algunos territorios es pentavocálica, es decir 5 vocales. Las consonantes son: ch, h, k, l, ll, m, n, ñ, p, q, r, s, t, w, y. las vocales son a, i, u. Asimismo los sonidos que representan las letras: b, d, f, g, v, x, z, son casi inexistentes, mientras el sonido que representa la letra c se escribe con k. El sonido que representa la letra J se escribe con H (Aremi, 2018).

En este marco, la lengua quechua puede tener hasta cuatro estados de consciencia “espacial-temporal” como el *kay pacha* que significa “el aquí y ahora” y “este espacio tiempo”; el *hanan pacha* que significa “espacio-tiempo superior”; el *uku pacha* que significa “espacio-tiempo interior” y el *hawa pacha* que significa “más allá del espacio-tiempo (Tabla 2).

Tabla 2. El tiempo y espacio en el pensamiento andino

| | | | |
|---------|-----------|--------|--------|
| Estados | Kay-kanan | Qipa | Ñawpa |
| Espacio | Espacio | Aquí | Atrás |
| Tiempo | Presente | Futuro | Pasado |

Fuente: Elaboración propia

El estudio del tiempo y el espacio resulta complejo, ya que no sólo comprende a los biculturales sino también a los bilingües que adquirieron el español como segunda lengua, sino también por hablantes monolingües. La cultura ayacuchana ve un mundo vivo que late al ritmo de los ciclos cósmicos, por tanto, es cíclico y triádica: pasado, presente y futuro. Esta forma de ver el mundo se caracteriza por una fuerte influencia del quechua, principalmente en el aspecto morfosintáctico y semántico de las palabras “kunan, ñawpa y qipa.

El término “ñawpa” se define como el primero, el que va delante y como el primero en llegar; por tanto “ñawpa” se presenta como un concepto que solapa un doble significado: Primero para nombrar al pasado-inmediato y luego para referirse también al futuro consecuencial. El futuro siempre esté orientado hacia el pasado; ello se constata en la existencia de un único vocablo para hacer referencia al pasado-futuro, “ñawpa” que puede tener el sentido de ‘antes’, pero también de ‘adelante’ o “ñawpa pacha”; o la expresión que tiene la connotación de “atrás, adelante, después” (Tabla 3).

Tabla 3. Términos quechuas traducidos a español según los tiempos

| Ñawpa | Kanan o kunan | Qipa |
|---|--|---|
| Antes | Ahora | Después |
| Antiguo, pasado | Presente | Futuro |
| Adelante | Aquí | Atrás |
| Expresa el tiempo pasado y el espacio de adelante | Expresa el tiempo presente y el espacio de aquí. | Expresa el tiempo futuro y el espacio de atrás. |

Fuente: Elaboración propia

4. Aspecto metodológico

Esta investigación se abordó utilizando un enfoque cualitativo, empleando técnicas de entrevistas semiestructuradas y revisión de documentos. Los instrumentos utilizados incluyeron un guion de entrevista y una ficha para la revisión de documentos. Estas técnicas permitieron recopilar información detallada sobre la gramática contrastiva en el aprendizaje de la lengua materna el quechua y segunda lengua el español.

La entrevista contó con la participación de 52 individuos, compuestos por 5 docentes del Centro de Educación Básica Alternativa de San Ramón e Inca Garcilaso de la Vega de Qayarpachi en Ayacucho, 30 estudiantes bilingües de diversas carreras de la Universidad Nacional San Cristóbal de Huamanga, y 17 hablantes nativos de quechua, de los cuales 10 eran mujeres y 7 hombres.

El guion de entrevista se diseñó para recoger la estrategia de la gramática contrastiva quechua-castellano a nivel fonológico, morfológico, sintáctico y semántico (Tabla 4).

Tabla 4. Guion de entrevista para docentes, estudiantes y hablantes nativo del quechua

| Fonológico | Morfológico | Sintáctico | Semántico |
|---|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Actividad diaria • Roles en el hogar • Quehaceres en el hogar durante la noche • Descripción de acciones positivas | <ul style="list-style-type: none"> • Narración sobre casos de adulto mayor • Descripción de una historia sobre una persona sola que vive en el campo | <ul style="list-style-type: none"> • Descripción en tiempo presente de una situación como el deporte o fiesta • Comentario sobre las actividades | <ul style="list-style-type: none"> • Narración de una noticia para la población rural • Comentario de acciones sentimentales |

| | | | |
|--|--|--|--|
| del compañero o compañera de estudio o trabajo <ul style="list-style-type: none"> • Actividades que desarrolló un amigo o amiga • Visita al hogar de un familiar | <ul style="list-style-type: none"> • Comentario de una historia de éxito basado en hechos reales • Descripción de fiestas y costumbres de un pueblo • Comentario sobre la agricultura rural | comerciales en el mercado <ul style="list-style-type: none"> • Comentario en tiempo futuro de la situación de mujeres en el campo o un tema de interés según edad | <ul style="list-style-type: none"> • Descripción de una historia de amor en tiempo futuro • Cantar sobre un tema libre |
|--|--|--|--|

Fuente: Elaboración propia

El guion se elaboró en lengua quechua y se grabó. Posteriormente, se transcribió al quechua y se tradujo al español. Este proceso permitió identificar la estrategia de gramática contrastiva quechua-castellano a nivel fonológico, morfológico, sintáctico y semántico en cada transcripción.

5. Hallazgos relevantes

En esta sección se muestra los principales hallazgos encontrados. La lengua quechua tiene actualmente alrededor de 3.799,780 hablantes a nivel del país como primera lengua, que forman una proporción de 13,6% respecto de la población total del Perú (INEI, 2017). Particularmente Ayacucho es el tercer departamento con mayor población quechua hablante. En ella la estrategia de la gramática contrastiva quechua-castellano a nivel fonológico tiene la escala de logro. En consecuencia, se evidencia que la gramática contrastiva quechua-castellano a nivel fonológico, es altamente efectiva para en el aprendizaje de la primera lengua y segunda lengua. En el estudio realizado por Cristobalena (2016) sobre análisis contrastivo inglés-español de los manuales de instrucciones de electrodomésticos, las diferencias se encuentran en más diez puntos a favor del inglés y con cierta incidencia en español. En tanto Quiñones (2011) señala que la escritura del castellano en niños bilingües quechua-castellano son más recurrentes en errores en el uso de los pronombres personales, en la elección y el uso de las preposiciones, en la concordancia en el sintagma nominal y verbal, en el uso de los pronombres relativos, en el paradigma verbal, en la coordinación oracional y los errores gráficos.

La influencia **fonológica** de español en lengua quechua se evidencia en diversas palabras, particularmente en la estructura fonológica de la variedad quechua Ayacucho chanka que está constituida por 15 fonemas consonánticos en concordancia con la Resolución Ministerial N° 1218-85-ED, vigente hasta la fecha (Tabla 5).

Tabla 5. Evidencia de influencia **fonológica** de español en lengua quechua

| Español | Fenómeno lingüístico | Quechua |
|------------------------------------|--|---------------------------------------|
| Chainasá sapa punchaw Kutipayan | Se evidencia el diptongo del español en la escritura quechua, no existe encuentro de vocales | Chaynasá sapa punchaw Kutipayan |
| Yananña rikuricun | c: alfabeto español k: alfabeto quechua | Yananña rikurikun |
| Tuta tutallan h atispa | h: glotal y fricativa q: posvelar y oclusiva | Tuta tutallan q atispa |
| Suma sumaqtan | N: tercera persona gramatical. M: sufijo independiente validador | Suma sumaqt am |
| JUAN: imatataq rimamuchka | O: elisión de la tercera persona gramatical | JUAN: imatataq rimamuch kan |
| Munaqkuna qayam ua ichik | Castellano: Uso de triptongo Quechua: no hay triptongo | Munaqkuna qayamu w aychik |

| | | |
|--|---|---|
| Ñuqa Gabriela Quispe Pillpe wasikita rirqani | Presencia de la vocal abierta “e” en español. Palabras en quechua se escriben con vocales /i/. | Ñuqa Gabriela Qispi Pillpi wasikita Rirqani |
| Han qalalla, ñuqa qalalla | Trastocamiento consonántico entre /h y n/ | Qam qalalla, ñuqa qalalla |

Fuente: Elaboración propia

En la estrategia de la gramática contrastiva quechua-castellano a nivel morfológico en el aprendizaje de acuerdo con las evidencias es altamente positiva para en el aprendizaje de la primera lengua y segunda lengua. Este resultado es avalado por Merma (2007) donde indica que el español andino está determinado por factores de tipo contextual, especialmente en lo que se refiere al contraste entre la información que se presenta como compartida entre los interlocutores y la información. Es así que el orden básico de los constituyentes de la oración tiene influencia del quechua y se caracteriza fundamentalmente por la ubicación pre verbal del objeto y por posposición verbal.

La influencia morfológica del español en lengua quechua, se caracteriza por ser flexiva de tipo aglutinantes y de carácter sufijante, se utiliza con frecuencia el sufijo de flexión y la derivación para formar nuevas palabras, todo ellos se logran con la adición de múltiples sufijos (Tabla 6).

Tabla 6. Evidencia de influencia **morfológica** de español en lengua quechua

| Español | Fenómeno lingüístico | Quechua |
|--------------------------------------|--|--|
| Paya machuña kasqaku | Eliminación de la tercera persona /-n/ | Paya machuña kasqanku |
| Sapallan wawaku kaspas | | Sapallan wawanku kaspas. |
| Wiksayuq rikurirun | Elisión /q/ | Wiksayuq rikurirqun |
| Rikuriramun huk maqta uru | Elisión de sufijo de tiempo pretérito experimental /rqa/ | Rikurirqamun huk maqta uru |
| Ñuqa Gabriela Quispe Pillpe wasikita | El sufijo /yki/ segunda persona está desintegrado | Ñuqa Gabriela Quispe Pillpe wasiykita |
| Cañata upyakusun | Discordancia en número plural | Kañata upyakusunchik |
| Wawachayta uywanampaq | Esto utilizando un validador/m/ en lugar de tercera persona gramatical /n/ | Wawachayta uywananpaq |
| Antropólogo: Mausaynikichu mana ain | Uso incorrecto de interrogativo negativo. | Antropólogo: Manachu allin kawsayniyki |

Fuente: Elaboración propia

En la estrategia de la gramática contrastiva quechua-castellano a nivel sintáctico es altamente positiva para en el aprendizaje de la primera lengua y segunda lengua. Tal como señala Meneses (2000) las interferencias entre el castellano y el quechua en el habla de los bilingües consecutivos y nativos (quechua-castellano y castellano-quechua) constituyen transferencias negativas debido a una deficiente equiparación o identificación interlingüística de las morfas, mediante los cuales se manifiesta la función actualizadora en cada lengua. Sin embargo, no se descarta de manera absoluta la incidencia del mecanismo de errores de aprendizaje de segunda lengua, sino el proceso de interferencia es la causa fundamental de estas desviaciones normativas y cuando se dan los errores de aprendizaje, éstos inciden estableciendo una tendencia hacia una desviación más que a otra dentro de un conjunto de posibles interferencias negativas. En tanto García (2011) afirma que existe relación productiva, generativa y gobernada por reglas entre los procesos de adquisición y aprendizaje del quechua y del español con el desarrollo de la estructura gramatical subyacente que constituyen el conocimiento lingüístico a partir del cual se genera la variabilidad lingüística.

La influencia sintáctica de español en lengua quechua, tal como señala Martorell (2001) es la posición del verbo al inicio de la oración donde forzosamente se estructura la oración influenciada por el castellano (Tabla 7).

Tabla 7. Evidencia de influencia **sintáctica** de español en lengua quechua

| Español | Fenómeno lingüístico | Quechua |
|-----------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|
| Rikurirqamun huk maqta uru | Castellano: VS Quechua: SOV | Huk maqta uru rikurirqamun |
| Aicha rantikuq wasiyuq | La supresión del doble posesivo | Aycha rantikuq pa wasim |

Fuente: Elaboración propia

Además, sintácticamente la influencia ortográfica del español en lengua quechua se presenta en la acentuación que recae en la penúltima sílaba y es de carácter prosódico (Tabla 8).

Tabla 8. Influencia ortográfica del español en lengua quechua

| Español | Fenómeno lingüístico | Quechua |
|---|---|---|
| miraya | Uso de minúscula en nombre propio | Miraya |
| ERNESTO: ari rimaytaqa rimamuchkanma , yanapasaqmi, llaqta runakunata pispá imaynaya kanqa. | Carece de tildación las palabras. Se tildan las palabras quechuas cuando son enfáticos. | ERNESTO: arí rimaytaqa rimamuchkan má , yanapasaqmi llaqta runakunata pipas imaynay á kanqa. |
| Munaqkuna qayam u aychik | Uso indebido del diptongo/ua/, se disuelve el diptongo con la semiconsonante /w/ | Munaqkuna qayamu w aychik |
| Yaya icu Jana j pachakunapi Caj sutiy qui Muchaska cachun Ruraimiy qui Ñucaicuman camuchun munainiy qui Quiru ascata cachun Cai pachapipis jana j pachapipis Sapa punchai hantay cuta Cunan kopuay co Jucha icu tari Pampachapua ico Imayna ñukaycupis Imaina juchalli, cunaman Hina pampachapua ic Ainata j huatij ca imin urmajta Saquehuaycuta j chu allin manta jinari mana allin manta quespi chi hua ico | Es evidente el uso de las consonantes del castellano en la escritura quechua. /c/ por /k/ /j/ por /h/, /q/ /qui, que/ por /q/ La presencia de diptongo /ai, ua/ y triptongo español/ uai/ | Yayayku Qana q pachapi Ka q sutiyki Muchas q a kachun Ruraymiyki Ñu q aykuman hamuchun munayniyki kiru as q ata kachun kay pachapipas hana q pachapipas Sapa punchaw tantaykuta Kunan qupuwayku quchaykutari Pampachapuwayku Imaynam ñuqayupas Imaynam huchalli kuqkunaman Hina pampachapuwayku Chaynataq watiqayman urmaqta Amataq saqiwaykutaqchu allinmanta hina mana allinmanta qispichiwayku |
| Tai-taimi ripucun Kunan punchau Taitai llankan | Supresión de la consonante/l/ por el diptongo /ia/ | Taytaymi ripukun Kunan punchaw Taytay llamkan |

| Español | Fenómeno lingüístico | Quechua |
|--|--|---|
| Ñuqan estudiani yachai wasipi Tiaymi yanukun sara lawata Paniimi upian yakuta Ñuqan pukiani huasiypi Yapachanchiq tiakusuqmy Mamaimi buenamoza Ayquchaimi kan puqan Wallpa sua Sumaq puka waita Sapapunchau Mamantam qahuapayani | /Ayquchaimi/ en este se presenta el yeísmo, con el reemplazo de la /y/ por la /ll/ /Wallpa sua/ la presencia del diptongo español. La presencia de un diptongo decreciente /ai/ debe ser/y/. /ii/, existencia de hiato homogéneo | Ñuqam <u>yachani</u> yachay wasipi Tiyaymi yanukun sara lawata Paniymi upyan yakuta Ñuqan pukllani wasiypi Llapachanchik tiyakusunmi Mamaymi <u>sumaq warmi</u> Allquchaymi kan pukllan Wallpa suwa Sumaq pukawayta Sapapunchaw Mamantam qawapayani |

Fuente: Elaboración propia

La estrategia de la gramática contrastiva quechua-castellano a nivel semántico es altamente positiva para en el aprendizaje de la primera lengua y segunda lengua. Este proceso se evidencia a partir de textos bilingües interculturales que mejora significativamente el desarrollo de la comprensión (Ochoa, 2022). Para Cuéllar (2018) el uso de la lengua quechua y castellano pueden ser funcionales dentro de la sociedad, asimismo Callo (2019) incide que el contacto entre el español y el quechua ha creado fenómenos no solo de bilingüismo individual, sino también de bilingüismo social. Las personas que practican mantienen las dos lenguas en su repertorio verbal; estas lenguas, en el país, se hallan desequilibradas funcionalmente, de manera que en ciertos dominios sociales se propicia el uso del español en detrimento del quechua. Un aspecto para considerar es la estructura oracional en el quechua de sujeto, objeto y verbo; que en el caso del español es sujeto, verbo y predicado (Jerí, 2020).

La influencia semántica de español en lengua quechua, frecuentemente ocurre, demostrando así la pérdida de la riqueza lingüística y la originalidad de la misma; conllevando a la combinación indebida de palabras quechuas y castellano, demostrando que la lengua española sí influye en el grado de uso de las lenguas, mucho conocen como quechuañol (Tabla 9).

Tabla 9. Evidencia de influencia semántica de español en lengua quechua

| Español | Fenómeno lingüístico palabras de español que influyen en quechua | Quechua |
|--|--|---|
| Uwiqankuta michikun sapa punchaw. | Oveja: español Chita: quechua | Chitankuta michikun sapa punchaw. |
| Hinaspankus parlakun asispa | Parlanku: español Rimanku: quechua | Hinaspankus rimanku asispa |

Fuente: Elaboración propia

Asimismo, desde la semántica el préstamo lingüístico es muy frecuente del español al quechua. Sin embargo, está regulado que los préstamos lingüísticos en los nombres, apellidos, lugares e instituciones se respetarán tal y como fue registrado (Tabla 10).

Tabla 10. Préstamo lingüístico del español al quechua

| Español | Préstamo lingüístico | Quechua |
|-------------------------|---|-------------------------|
| Iskina rantikuna | Refonologización del español inadecuada. Préstamo innecesario | Kinray rantikuna |
| Cañata upyakusun | Discordancia en número plural | Raquata upyakusunchik |

| | | |
|--|---|---|
| Tai-taimi ripucun Kunan punchau Taitai llankan Ñuqan estudiani yachai wasipi Tiaymi yanukun sara lawata Paniimi upian yakuta Ñuqan pukiani huasiypi Yapachanchiq tiakusuqmy Mamaimi buenamoza Ayquchaimi kan puqan Wallpa sua Sumaq puka waita Sapapunchau Mamantam qahuapayani | Palabra del español /estudiani, /. Raíz española, con la presencia del sufijo de la primera persona actora. Palabra del español /tiaymi/. Raíz sustantivo español, /y/ primera persona posesiva, /mi/ sufijo validador independiente /Buenamoza/, palabra compuesta del español | Taytaymi ripukun Kunan punchaw Taytay llamkan Ñuqam <u>yachani</u> yachay wasipi Tiyaymi yanukun sara lawata Paniymi upyan yakuta Ñuqan pukllani wasiypi Llapachanchik tiyakusunmi Mamaymi <u>sumaq warmi</u> Allquchaymi kan pukllan Wallpa suwa Sumaq puka wayta Sapapunchaw Mamantam qawapayani |
|--|---|---|

Fuente: Elaboración propia

Conclusiones

La estrategia de la gramática contrastiva quechua-castellano a nivel fonológico, es altamente efectiva para en el aprendizaje de la primera lengua y segunda lengua. Discriminando, en la lengua quechua y español, como el caso de las vocales, las consonantes, la acentuación, el silabeo, el uso de las consonantes “h” y “q”, etc.

La gramática contrastiva quechua-castellano a nivel morfológico, es altamente significativamente positiva para en el aprendizaje de la primera lengua y segunda lengua. Como evidencia, en la lengua quechua no tiene prefijo y castellano sí tiene prefijo; en quechua admite solo sufijos y castellano admite prefijos, sufijos e infijos.

A nivel sintáctico, la gramática contrastiva quechua-castellano es significativamente positiva, porque los entrevistados identifican en quechua que el adjetivo precede al sustantivo y en castellano se ubica después del sustantivo. En quechua, el adverbio se ubica antes del verbo y en castellano se ubica después del verbo. En quechua es sujeto-objeto-verbo (SOV), castellano es sujeto-verbo-objeto (SVO).

La gramática contrastiva quechua-castellano a nivel semántico, es altamente significativamente positiva para en el aprendizaje de la primera lengua y segunda lengua. Es decir, juega un papel crucial en el aprendizaje tanto de la primera como de la segunda lengua, puesto que se centra en comparar y contrastar las características semánticas de ambas lenguas, lo que permite entender mejor las similitudes y diferencias entre ellas y cómo se usan las palabras en diferentes contextos, cómo cambian los significados dependiendo del uso, y cómo las palabras y frases se relacionan entre sí dentro de una oración o texto.

Agradecimiento

Gratitud a la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga, por el apoyo financiero para reorientar el trabajo como docentes del área de Quechua.

Referencias

Aremi, L. (2018). *Estructura gramatical del quechua*. https://www.mpfh.gob.pe/escuela/contenido/actividades/docs/5938_segunda_parte.pdf

Behloul, A. (2019). La lingüística contrastiva y la enseñanza de lenguas extranjeras. *Lahmar Abbou*, 217–225.

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/argel_2019/27_behloul.pdf

Callo, D. (2019). Interferencia gramatical en el quechua de hablantes bilingües del valle del Colca. *Letras (Lima)*, 90(132), 4–40. <https://doi.org/10.30920/LETRAS.90.132.1>

Corder, S. (1967). The significance of learner's errors. *IRAL - International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 5(4), 161–170. <https://doi.org/10.1515/IRAL.1967.5.1-4.161>

Cristobalena, A. (2016). *Análisis contrastivo inglés-español de los manuales de instrucciones de electrodomésticos*. https://www.google.com/search?q=An%C3%A1lisis+contrastivo+ingl%C3%A9s+espa%C3%B1ol+de+los+manuales+de+instrucciones+de+electrodom%C3%A9sticos&oq=An%C3%A1lisis+contrastivo+ingl%C3%A9s+espa%C3%B1ol+de+los+manuales+de+instrucciones+de+electrodom%C3%A9sticos&gs_lcrp=EgZjaHJvbWUyBggAEEUYOdIBBzQyN2owajeoAgCwAgA&sourceid=chrome&ie=UTF-8

Cuellar, S. (2018). Relación de la interlengua en el uso del quechua y castellano en estudiantes del primer grado de la I.E. Secundaria “Virgen del Carmen” del distrito de San Jerónimo, Andahuaylas - Apurímac. In *Universidad Nacional del Altiplano*. <https://repositorio.unap.edu.pe/handle/20.500.14082/9529>

Ferreira, C. (2005). La lingüística contrastiva y el proceso de enseñanza/aprendizaje de español como lengua extranjera. In *Fernández. Romero Guillemas*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rio_2005/15_ferreira.pdf

García, F. (2011). Adquisición y aprendizaje del quechua (L1) y español (L2) y su relación con la estructura gramatical en estudiantes bilingües de la Universidad Nacional de Educación. In *Universidad Nacional de Educación Enrique Guzmán y Valle*. <https://renati.sunedu.gob.pe/handle/sunedu/3128179>

Guillen, P. (2020). Aportes de la lingüística contrastiva a la enseñanza de segundas lenguas: del método gramática traducción al concepto de translenguar. *Revista de Filología y Lingüística de La Universidad de Costa Rica*, 46(2), 117–133. <https://doi.org/10.15517/RFL.V46IEXT..43607>

INEI. (2017). *Dinámicas étnicas en el Perú*. https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/investigaciones/dinamicas_etnicas_6_web.pdf

Jerí, P. (2020). La comunicación familiar para el logro de la competencia comunicativa en expresión oral de los estudiantes del quinto grado de educación secundaria, de la institución educativa “señor de los milagros.” In *Universidad Católica Los Ángeles de Chimbote*. <https://repositorio.uladech.edu.pe/handle/20.500.13032/17250>

Martorell, S. (2001). Relación del español del N.O. argentino con el español andino. *Cuadernos de La Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. Universidad Nacional de Jujuy*, 16(16), 103–115. http://www.scielo.org.ar/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1668-81042001000100009&lng=es&nrm=iso&tlng=es

Meneses, N. (2000). *Interferencias entre el castellano y el quechua en la manifestación de la actualización nominal: un análisis bidireccional*. 6(1), 73–94. https://www.google.com/search?q=Interferencias+entre+el+castellano+y+el+quechua+en+la+manifestaci%C3%B3n+de+la+actualizaci%C3%B3n+nominal%3A+un+an%C3%A1lisis+bidireccional&oq=Interferencias+entre+el+castellano+y+el+quechua+en+la+manifestaci%C3%B3n+de+la+actualizaci%C3%B3n+nominal%3A+un+an%C3%A1lisis+bidireccional&gs_lcrp=EgZjaHJvbWUyBggAEEUYOdIBBzQ2OWowajeoAgCwAgA&sourceid=chrome&ie=UTF-8

Merma, G. (2007). *Contacto lingüístico entre el español y el quechua*. https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/4114/1/tesis_doctoral_gladys_merma.pdf

MINCUL. (2013). *Documento nacional de Lenguas Originarias del Perú*. <https://centroderecursos.cultura.pe/es/registrobibliografico/documento-nacional-de-lenguas-originarias-del-per%C3%BA>

MINCUL. (2020). *Lenguas originarias del Perú*. www.minedu.gob.pe

MINEDU. (2018). *Quechua*. <https://bdpi.cultura.gob.pe/lenguas/quechua>

Ochoa, C. (2022). *El Aprendizaje del Quechua y la Formación Profesional de Estudiantes de la Facultad de Educación de una Universidad de Cusco*. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/80306/Ochoa_MCV-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Quiñones, K. (2011). La escritura del castellano en niños bilingües quechua- castellano. Análisis de errores en su aprendizaje. *Universidad Católica Sedes Sapientiae*, 9, 191–233. <https://repositorio.ucss.edu.pe/handle/20.500.14095/425>

RIMAY. (2019). *¿Cuál es considerada la lengua originaria del Perú?* <https://rimaytiendaonline.wixsite.com/rimay/post/cu%C3%A1-es-considerada-la-lengua-originaria-de-per%C3%BA>

Salazar, L. (2006). Interdependencia lingüística, transferencia y enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. *Revista de Educación, Año, 12(2)*, 45–72. <https://www.redalyc.org/pdf/761/76109904.pdf>

Santos, I. (2002). Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera. *Arco Libros*, 23(1), 464–466. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=173818>

Nota

Los 5 autores han trabajado de manera conjunta en todas las etapas, como la aplicación de los instrumentos, búsqueda de referencias, redacción, revisión, entre otros.

Disponibilidad de datos

Estamos a la orden para enviar las evidencias como la aplicación de los instrumentos, fotografías, procesamiento, entre otros.